

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЯТЫЙ.

1890.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1891.

Осенью прошлаго 1889 года при рытьѣ погреба однимъ изъ крестьянъ Гребенскаго высека была сдѣлана находка, при помощи которой возможно приблизительное опредѣленіе эпохи погребеній съ полнымъ костякомъ. Упомянутый крестьянинъ на глубинѣ 6 четвертей отрылъ костякъ и при немъ двѣ мѣдныя монеты, которыя оказались: 1) болгарскимъ фельсомъ съ именемъ Энъ-Насиръ-Лидинъ-Аллаха, 2) подобнымъ же, перечеканеннымъ — именемъ Менгу, каана верховнаго.

Обѣ монеты весьма обыкновенны, довольно часто находятся въ Булгарѣ, и могли бы свидѣтельствовать вполне точно о томъ, что погребеніе относится ко второй половинѣ XIII столѣтія, если бы находка монетъ при костякѣ не была случаемъ исключительнымъ. Оба фельса не пробиты и слѣдовательно не служили украшеніемъ. Они могли быть обронены при насыпаніи кургана, могли находиться и раньше погребенія въ землѣ, употребленной для образованія могильнаго холма.

При существованіи въ данной мѣстности инородческихъ поселеній въ недавнее сравнительно время — языческій образъ погребенія самъ по себѣ не можетъ еще служить признакомъ древности въ нѣсколько столѣтій.

Не дѣлая никакихъ рѣшительныхъ выводовъ, я съ своей стороны только заявляю сообщенный мнѣ фактъ, повтореніе котораго однако можетъ послужить къ точному хронологическому опредѣленію времени дѣлаго ряда поселеній въ окрестностяхъ древняго Булгара.

Н. Лихачевъ.

Примѣръ острословія сартовъ.

Туземные жители Туркестанскаго края весьма часто перепланиваютъ непривычныя для нихъ слуха чужеземныя слова; не сумѣвъ по первому разу правильно произнести какое-нибудь русское слово, они передѣлываютъ его звуковой составъ по законамъ своей фонетики, а затѣмъ, чтобы сродниться съ новымъ и непонятнымъ для нихъ словомъ, они растолковываютъ уже перепланированную форму съ точки зрѣнія своего языка. Такъ, фамилію генерала Черняева они усвоили себѣ въ формѣ «Ширнаипъ», а затѣмъ, придавъ этой формѣ значеніе «Намѣстника, представителя льва» (*Ширъ наипъ* شیر نایبъ) въ смыслѣ челоука, подобнаго льву своей неустрашимостію, храбростію и силой. Съ появленіемъ въ Туркестанскомъ краѣ

должности *Прокурора*, сарты произнесли это слово «*Бр-кураръ*», а въ виду обязанности прокурора и значенія его власти, онъ объяснялъ свою форму «Бр-кураръ» какъ названіе такого должностнаго лица, которое «разъ только взглянетъ и рѣшитъ дѣло», т. е. «*биръ кураръ*» *بر کورار*. При генералъ-губернаторѣ Туркестанскаго края М. Г. Черняевѣ старшимъ помощникомъ начальника гор. Ташкента былъ ташкентскій сартъ Надыръ-Мухаммадъ. Онъ былъ грозой для ташкентскихъ сартовъ и пользовался на первыхъ порахъ большимъ вниманіемъ генерала Черняева. Похваляясь своимъ служебнымъ положеніемъ, онъ говорилъ: теперь генералъ-губернаторъ — *Ширнаитъ*; онъ *Ширъ*, а я *Наибъ* его, а такъ какъ онъ *Губур-натиръ*, то мнѣ, какъ его помощнику, слѣдуетъ половина его власти: онъ самъ *Губуръ* (*غور*), т. е. пребывающій, остающійся въ своемъ положеніи, а я — *Надыръ* (*نادی*) (собств. имя), т. е. рѣдкостный помощникъ его.

Слово «Генералъ» туземцы до послѣдняго времени произносятъ «*Джандаралъ*», а первоначально мѣстные грамотѣи произносили это слово «*Джандарали*» и объясняли значеніе его какъ «Высшаго стража» *جاندار علی* въ смыслѣ главнаго, старшаго начальника.

Было бы любопытно собрать и другіе подобныя примѣры.

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, Апрель 1890.

Юморъ персидско-индійскій.

Мы имѣли уже случай на страницахъ этихъ Записокъ (I, 316) дать «образчикъ персидскаго юмора» изъ нашего сборника народныхъ персидскихъ пѣсень и тогда же выразили сожалѣніе, что «перлъ этотъ — единственный».

Теперь мы можемъ прибавить еще нѣсколько столь же милыхъ строкъ того же пошиба и достоинства, которыя идутъ однако изъ Индіи и намъ попались на глаза при чтеніи индійской *тезжеръ* подъ заглавіемъ *روز روشن*, изд. въ 1297 г. Г. Онѣ приписываются на стр. 144 нѣкому Джафару-шутнику, о которомъ только и извѣстно, что онъ пропеходилъ изъ окрестностей Дехли. Устамп сего Джафара индійскій герой возглашаетъ о себѣ такъ:

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ IX.

ВЫПУСКИ I—IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЬМИ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1896.

Пѣсня-сатира „Викторъ-бай“.

Въ іюлѣ мѣсяцѣ 1891 года я былъ въ городѣ Кокандѣ и, познако-
мившись съ мѣстнымъ казіемъ, переѣхалъ съ почтовой станціи къ нему
въ домъ. Гостепріимный хозяинъ, въ видѣ особаго вниманія къ своему
гостю, пригласилъ вечеромъ одного пѣвца-бачу съ двумя другими прпѣ-
валами. Эти три пѣвца пропѣли нѣсколько пѣсенъ и между прочимъ, пѣсню
о Худояръ-ханѣ (напечат. въ Запск. Вост. Отд. И. Р. А. О. за 1887 г.,
т. II, стр. 189—194) и пѣсню-сатиру *«Викторъ-бай»*. Обѣ эти
пѣсни были исполнены, подъ аккомпаниментъ двухъ мѣдныхъ круглыхъ
подносовъ, съ необыкновеннымъ одушевленіемъ, которое передавалось и
собравшейся на улицѣ большой толпѣ туземцевъ. На другой день мнѣ уда-
лось достать текстъ пѣсни «Викторъ-бай», который и печатается здѣсь
вмѣстѣ съ переводомъ. Эта пѣсня имѣетъ то особенное значеніе, что ясно
говоритъ объ отзывчивости сартовъ къ современнымъ дѣламъ и лицамъ.

Герой пѣсни «Викторъ-бай» (Викторъ Дмитріевъ Ахматовъ) былъ
главнымъ управляющимъ Кокандской конторы брат. Каменскихъ и
имѣлъ съ ферганскими туземцами, а также съ бухарскими евреями и
авганцами торговые сношенія на сотни тысячъ рублей: онъ принималъ отъ
нихъ хлопокъ на комиссію и для транспортированія и доставлялъ имъ
европейскіе товары. Въ Кокандѣ онъ былъ извѣстенъ еще до покоренія
Ферганы и пользовался большимъ довѣріемъ ферганскихъ туземцевъ, кото-
рые перѣдко ввѣряли ему на храненіе большія суммы. Сдѣлавшись потомъ
главнымъ управляющимъ конторы бр. Каменскихъ, онъ, съ разрѣшенія
своихъ хозяевъ, велъ не только торговые операціи своихъ довѣрителей, но
и свою личную торговлю, получая отъ конторы въ кредитъ до 30 т. рублей.
Но когда, въ 1889 г., присланный брат. Каменскими довѣренный Сѣр-

ковъ обревпзоваль дѣла Кокандской конторы и обнаружилъ въ касѣ недо-
четъ въ 16 тысячъ руб., тогда Ахматовъ, по совѣту одного своего при-
теля—ходатая по дѣламъ, рѣшилъ увеличить растрату до 300 тыс. рублей,
такъ какъ, по словамъ этого пріятеля, по закону, отвѣтственность за ра-
страту въ обопхъ случаяхъ одинакова.

Ахматовъ сталъ собирать деньги по счетамъ конторы, по часть
денегъ оставлялъ у себя, а свое имущество (дома) перевелъ на другое
лицо. Такимъ образомъ недочетъ по конторѣ довѣрителей въ октябрѣ
1889 г. возросъ до 207 тыс. руб., и противъ Ахматова возбужденъ
былъ формальный искъ. Тогда же предъявили къ Ахматову свои требо-
ванія туземцы и особенно авгапцы, изъ которыхъ одинъ грозилъ даже
зарѣзать Ахматова, если онъ не уплатитъ ему долга. Ахматовъ пере-
велъ свои долговья обязательства на контору Каменскихъ, а самъ вы-
ѣхалъ подъ чужимъ паспортомъ въ Тифлисъ, въ надеждѣ, что въ его
отсутствіе его ходатай уладитъ дѣла. Но когда ходатай Ахматова былъ
арестованъ, тогда вернулся въ Кокандъ и Ахматовъ и тоже былъ аресто-
ванъ. Въ августѣ 1892 г. дѣло это было рассмотрѣно въ Ферганскомъ
Областномъ Судѣ и Ахматовъ за растраты и подлоги былъ приговоренъ
къ лишенію всѣхъ особыхъ правъ и преимуществъ и къ заключенію въ
арестантское отдѣленіе на полтора года. (См. Моск. Вѣд. отъ 29-го сентября
1892 г. № 270, стр. 4—5).

Но туземный поэтъ, кокандецъ Мадаминъ-Ходжа (онъ же Мукуми)
еще раньше произнесъ свой судъ надъ Викторъ-баемъ въ слѣдующихъ
стихахъ:

Текстъ ¹⁾.

هجو بیکتور بای

1

قصه بازی دفترکا آلمان ایکان بیکتور بای
بایلار بای²⁾ بایلارکا کردان ایکان بیکتور بای
معلوم مشهور خوفندغه شیطان ایکان بیکتور بای
گئتورالار ایچنده ایمان ایکان بیکتور بای
تیمور صندوق دیکانی بلغان ایکان بیکتور بای

1) [Н. П. Остроумовъ прислалъ текстъ въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ
названъ «копіей». При ближайшемъ рассмотрѣніи оказалось между ними мѣстами разница.
«Копія» иногда даетъ лучшее чтеніе. Въ примѣчаніяхъ мы отмѣтимъ всѣ разночтенія
'копіи'. В. Р.].

2) Въ копій *байи*, что мнѣ кажется лучшее.

۲

خَسْتُ حَارِصٌ^۱ دُونَان لَار خُوشَامْدَكُو نِجَهْسِي
مَشُورَت نِي بَابِنْدَه^۲ بَارْدُور^۳ اِبِرْدِي كِيَجَهْسِي
مَالُ مَنَاعِ وَهْمَتِ^۴ لِيك سَنكَ بِيرْدِي اِجَهْسِي^۵
مَنْ حَانَه بُخْتَه دِيَب آلْدِينَك جِهَان اِجَهْسِي
سَنكَ بِيرْكَان آدَم لَار نَادَان اِيكَان بِيَكْتُور بَاي

۳

شِيكُوَه^۶ قِيلَسَام جَايَز دُور زَمَانَه لَار نَه بُولْدِي
بَاطِل مَذْهَب مَرَّج مُسْلِمَان لَار خَار^۷ بُولْدِي
بِيَكْتُور تُونْكَان اِشِيكَ^۸ يوراك بَغْرِيْم قَان بُولْدِي
كِيْمَك سَنكَ پَل بِيرْدِي كُوب بَخْشِي دِيَب قُول قُوِيْدِي
بِيرْ عُمَرَانِي^۹ اِيشِلَارِي اِرْمَان اِيكَان بِيَكْتُور بَاي

۴

مَنْ مُنْعَم دِيَب يورْكَان لَار دُور دُورَان سُورْكَان لَار
فِرَاسْت نِي بُولِيْنَه^{۱۰} عَاقِل مَنْ دِيَب يورْكَان لَار
مِيْنَك لَكْ صُومَنِي^{۱۱} يورْكَان لَار بَغْلَاب كِيلِيَب يورْكَان لَار
(۱۲)
اَنْدِيْجَان لِيك بِي جَارَه مِهْمَان اِيكَان بِيَكْتُور بَاي

-
- 1) Въ копін حَرِیص.
2) Копія بَابِنْدَه.
3) Въ копін بَارْدُور, что мнѣ кажется лучше.
4) Оба списка وَهْمَتِ, что кажется мнѣ совершенно невозможнымъ.
5) Копія اِجَهْسِي.
6) Въ копін правильнѣе شِكُوَه. Это — арабск. شِكْوَة.
7) Въ копін правильнѣе خَوَار.
8) Въ копін اِشِيْغَه.
9) Въ копін اَلَار بَرْعَمَر.
10) Въ копін بُولِيْنَه.
11) Въ копін نِي صُومَنِي.
12) Въ обоихъ спискахъ одна строка пропущена.

o

بولاس دعا اجابت بى تقوى¹⁾ بى طاعت
كورماس جنت بوزىنى ۋر كىمكا²⁾ يوق دىانت
مؤمن قل لار قىلمايدور امانت كه³⁾ خىانت
ارزان ابلاس بى علت قىمت ابلاس بى حكمت
نا انصافى بى توفيق آلکان ايكان بىكتور باى

4

بىلباس لارنى بىلدوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تىندوردىنك
مكر حيله ايشلا تىب قوناق قىلب قوندوردىنك
كوب بايلارنى سىندوردىنك سوت⁴⁾ خور كونكلىن تىندوردىنك
يوق جايلارنى⁵⁾ اوندوروب صندوق⁶⁾ پلكا تولدوردىنك
بىر كوراش كا يقىنكان پالوان⁷⁾ ايكان بىكتور باى

ПЕРЕВОДЪ.

1.

Разсказчикъ занесъ въ тетрадь — Викторъ-бай!

Что среди самыхъ богатыхъ богачей былъ дѣльцомъ — Викторъ-бай.

(Но) Коканду было извѣстно-перезвѣстно, что шайтанъ былъ — Викторъ-бай,

Что въ дѣлахъ конторы (Каменскихъ) былъ дурнымъ человекомъ — Викторъ-бай,

Что такъ называемый желѣзный сундукъ его оказался ненадежнымъ, — Викторъ-бай!

1) بى تقوى و =

2) Въ копіи ۋر كىمكا.

3) Въ копіи امانت كا.

4) Въ копіи правильнѣ سود.

5) Въ копіи جاى لار دين.

6) Въ копіи صندوقىنك противъ размѣра.

7) Въ копіи ۋر كوراش ده يقىنكان پهلوان.

2.

Нѣсколько скупыхъ, жадныхъ, низкихъ льстецовъ ночью сходились для совѣщаній.

Скряги (боящіеся за свои богатства) дали тебѣ свои деньги.

Ты выбралъ у всѣхъ людей деньги, говоря:

«Я надежный крѣпкій домъ» (т. е. за мной не пропадетъ)

Дававшіе тебѣ деньги были глупцы — Викторъ-бай!

3.

Мнѣ можно жаловаться: что за время настало!

Ложное ученіе возымѣло успѣхъ, а мусульмане сдѣлались обиженными; Сердце мое обливается кровью отъ дѣла Викторъ-бая....

Кто давалъ тебѣ деньги, тотъ росписывался, говоря: «очень хорошо»! (т. е. считалъ обезпеченнымъ себя)

Они всю жизнь будутъ раскапываться, Викторъ-бай!

4.

Тѣ, которые считали себя щедрыми, которые наслаждались временемъ,

Тѣ, которые считали себя на пути мудрости, разсудительными,

Которые дали тысячи сотенъ тысячъ руб., теперь ходятъ плачущими.

.....
Это были — Андиганскіе скряги-гости, — Викторъ-бай!

5.

Молитва не будетъ принята безъ благочестія, безъ покорности;

У кого нѣтъ чести, тотъ не увидитъ лица рая...

Вѣрные рабы не дѣлаютъ злоупотребленій по отношенію къ своимъ довѣрителямъ;

«Дешевое не будетъ такимъ безъ причины, дорогимъ не будетъ безъ мудрости» (пословица)

Безчестно, безбожно обобралъ (деньги) — Викторъ-бай!

6.

Ты проучилъ несвѣдущихъ, сердца ростовщиковъ ты успокоилъ (такъ какъ имъ нечего будетъ давать въ ростъ)

Дѣйствуя обманомъ и хитростью, ты оказывалъ гостепріимство (тѣмъ, у кого хотѣлъ взять денегъ),

Многихъ богачей ты обанкротилъ и сердца ростовщиковъ успокоилъ.
Забирая даже у бѣдныхъ деньги, ты пополнялъ свой сундукъ.

Съ одной схватки валялъ на землю противника богатырь Викторъ-бай!
(т. е. сразу дѣлалъ банкротами тѣхъ, кто входилъ съ нимъ въ денежные
сдѣлки).

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1893 года.